Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tym powiedział odchodźcie i wy do winnicy i co jeśli byłoby sprawiedliwe dam wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Idźcie i wy do winnicy, a ja dam wam, co słuszne. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tym powiedział: Odejdźcie i wy do winnicy, i co będzie sprawiedliwe, dam wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tym powiedział odchodźcie i wy do winnicy i co jeśli byłoby sprawiedliwe dam wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie i wy do winnicy — powiedział — a ja wam sprawiedliwie zapłacę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie słuszne, dam wam. I poszli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, dam wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł im: Idźcie i wy do winnice mojej, a co będzie sprawiedliwa, dam wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do nich: Idźcie i wy do mojej winnicy, a co będzie słuszne, dam wam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc rzekł do nich: Idźcie i wy do winnicy, a ja, co się należy, wam zapłacę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im również powiedział: Idźcie i wy do winnicy, a i was sprawiedliwie wynagrodzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do nich: «Idźcie także i wy do winnicy. Zapłacę wam sprawiedliwie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tym też powiedział: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie należne, dam wam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | powiedział: - Wy także idźcie do winnicy, zapłacę wam za dniówkę, ile trzeba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im również: Idźcie i wy do winnicy, dam wam, co się należy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм: Ідіть і ви до виноградника - і дам вам по справедливості. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i owym rzekł: Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem i wy do winnicy, i które jeżeli ewentualnie ewentualnie jest zgodne z regułami cywilizacji, dam wam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i im powiedział: Idźcie i wy do winnicy, a dam wam co jest sprawiedliwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział im: "Idźcie też do winnicy - dobrze wam zapłacę". Więc poszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do nich: ʼWy też idźcie do winnicy, a na pewno dam wam, co sprawiedliweʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Idźcie pracować w mojej winnicy”, powiedział. „Uczciwie wam zapłacę”. |